Die Frau im Dienste der Heimat = La femme au service du pays = La donna al servizio del paese

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **15 (1968)**

Heft 6

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-365481

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

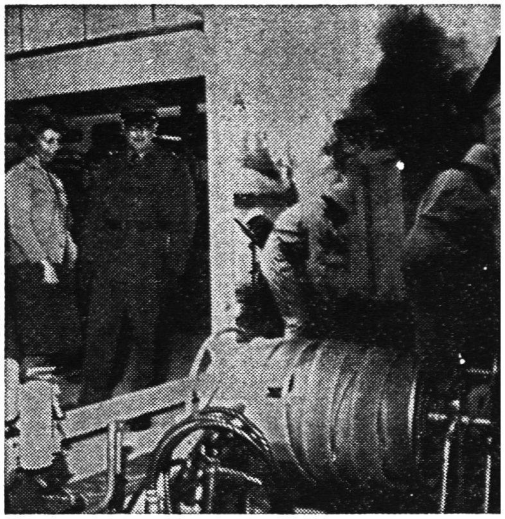
Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Die Frau im Dienste der Heimat

Die Ausstellung, die wir in unserer Aprilnummer propagierten, wurde im Rahmen der BEA mit rund 200 000 Besuchern zu einem ansprechenden Erfolg. Die Zusammenarbeit des Zivilschutzes mit dem Frauenhilfsdienst und dem Rotkreuzdienst hat sich im Sinne dieser Gemeinschaftsaufklärung gut bewährt. Der Erfolg darf nicht nach den eingegangenen Anmeldungen von Mitgliedern und Abonnementsbestellungen für den «Zivilschutz» gewertet werden. Wichtig ist immer, dass eine solche Aktion ein Echo auslöst, möglichst viele Menschen wieder an den Zivilschutz erinnert und auch in Presse, Radio und Fernsehen ihren Niederschlag findet. Gut war auch die Zusammenarbeit der Initianten, dem Bernischen und Stadtbernischen Bund für Zivilschutz, mit dem Bundesamt für Zivilschutz und dem Schweizerischen Bund für Zivilschutz. Sehr rege war der Wunsch nach Aufklärungsbroschüren und einzelnen Nummern der Zeitschrift «Zivilschutz». Unser Bildbericht gibt einen kleinen Einblick in die Sonderschau der Frauen.

Wir bringen in der nächsten Nummer eine Uebersicht der Darstellung des Zivilschutzes an den «Tagen der Landesverteidigung» vom 9. bis 19. Mai in Genf.



①

La femme au service du pays

L'exposition organisée dans le cadre de la BEA dont il a été question dans notre numéro d'avril a attiré quelque 200 000 visiteurs. Le travail fourni en collaboration à l'occasion de cette campagne d'information commune par la protection civile, le service complémentaire féminin et la Croix-Rouge suisse a donné d'excellents résultats. Le succès de cette initiative ne doit pas être estimé au vu des inscriptions de membres reçues ni des abonnements souscrits au journal «Protection civile». L'important est qu'une telle action suscite un écho, rappelle l'existence de la protection civile à un très large public et soit citée dans la presse, à la radio et à la télévision. Un facteur positif concerne aussi la collaboration qui s'est établie entre les promoteurs de l'initiative, l'association de protection civile du canton et de la ville de Berne, d'une part, l'Office fédéral de la protection civile et l'Union suisse pour la protection des civils, de l'autre. Les brochures d'information et les numéros séparés du journal «Protection civile» ont fait l'objet d'une large demande. Notre reportage illustré montre quelques aspects de cette exposition féminine spéciale.

Nous publierons un compte rendu des démonstrations de protection civile organisées lors des «Journées de la défense nationale» qui se sont déroulées à Genève du 9 au 19 mai.

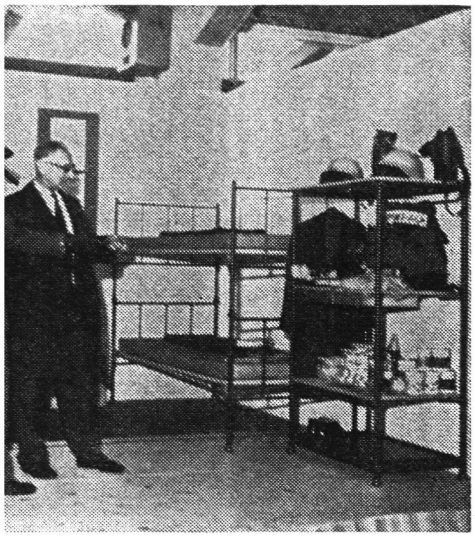
②

③

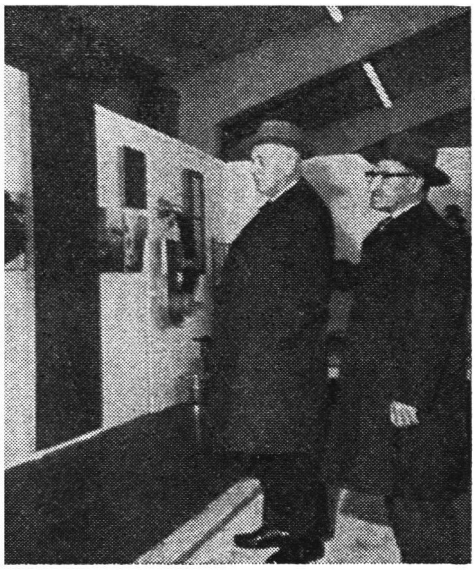
La donna al servizio del paese

L'esposizione, della quale abbiamo parlato nel nostro numero di aprile, si è svolta con molto successo nel quadro della BEA. L'informazione generale ha tratto evidenti vantaggi della collaborazione tra la protezione civile, il Servizio complementare femminile e il Servizio della Croce Rossa. Non si può certo basare il successo sul numero degli abbonamenti ottenuti o delle adesioni. È invece importante notare come un'esposizione di questo tipo abbia ricordato a molte persone l'esistenza della protezione civile e suscitato echi nella stampa, alla radio e alla televisione. Buona la collaborazione tra gli organizzatori, ossia l'Associazione cantonale e quella cittadina bernese della protezione civile, l'Ufficio federale della protezione civile e l'Unione svizzera per la protezione dei civili. Moltissime le richieste di opuscoli informativi e di numeri separati della «Protezione civile», la nostra rivista. Il resoconto fotografico offre uno sguardo d'insieme della sezione riservata al lavoro delle donne nel quadro della protezione civile.

Photos: Greti Oechsli, Bern



④



⑤

① *Im Sektor Zivilschutz wurde auch das Material der Haus- und Blockwehren gezeigt, um einen Begriff der guten Ausrüstung zu vermitteln*
Le secteur de la protection civile contenait aussi le matériel de protection des gardes d'immeubles et de blocs d'habitation en vue de montrer ce qu'est un bon équipement
Nel settore Protezione civile venne esposto anche il materiale protettivo delle guardie caseggiato e isolato, per dimostrare la bontà dell'equipaggiamento.

② *Besonderes Interesse zeigten diese Besucher aus Freiburg, die sich eingehend über den Zivilschutz orientieren liessen*
Ces visiteurs fribourgeois ont émoigné un très vif intérêt aux explications qui leur étaient données
Visitatori provenienti da Friborgo hanno dimostrato vivo interesse per la protezione civile, chiedendo molte informazioni

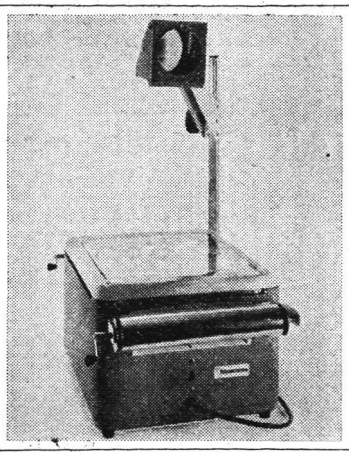
③ *Frauen des Stadtbernischen Bundes für Zivilschutz betreuten die Sonderschau, zogen die Besucher aufklärend ins Gespräch und gaben im Sinne der gezielten Werbung Broschüren und Zeitungen ab*
Des membres féminins de l'Association de protection civile de la ville de Berne desservaient l'exposition, entraient en contact avec les visiteurs et distribuaient brochures et journaux, dans le sens d'une propagande dirigée
Le donne dell'Associazione cittadina bernese per la protezione civile si sono occupate della mostra speciale, informando a voce i visitatori e distribuendo opuscoli e giornali

④ *Hier interessieren sich Oberstdivisionär Rickenmann und der Oberfeldarzt der Armee, Oberstdivisionär R. Käser, für den Zivilschutz*
Le colonel-divisionnaire Rickenmann et le Médecin en chef de l'armée, colonel-divisionnaire R. Käser s'intéressent à la protection civile
Il colonnello divisionario Rickenmann e il Medico in capo dell'esercito, colonnello divisionario R. Käser si interessano della protezione civile

⑤ *Auch der Regierungspräsident des Kantons Bern, Dr. Robert Bauder, war am offiziellen Tag der BEA ein interessierter Besucher*
Le président du Gouvernement cantonal bernois, M. Robert Bauder, a visité l'exposition lors de la journée officielle de la BEA
Anche il presidente del Consiglio di Stato del cantone di Berna, dott. Robert Bauder, partecipò alla giornata ufficiale della BEA quale attento visitatore

Für die anschauliche Theoriestunde Schreibprojektoren Beseler

Porta-Scribe S, mit Zoll und Wust Fr. 735.—
ohne Zoll und Wust Fr. 694.—
6 weitere Modelle erhältlich



Gutschein

einzusenden an
Audio-Visual-Abteilung
Perrot AG, 2501 Biel

☐ Senden Sie Prospekte über Schreibprojektoren
☐ Ich bitte um Kontaktnahme zwecks unverbindlicher Vorführung

Adresse: .....

Für Buchdruck, Offset
Siebdruck
Zeitungsrotation

Vogt-Schild AG

065 2 64 61

Buchdruckerei, Verlag
4500 Solothurn 2